

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

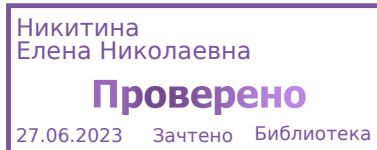
Скидин Владимир Витальевич

Особенности перевода аудиовизуальных текстов
(на материале перевода аудиогидов по городам и странам)

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2023



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент
Красноперова Юлия Валерьевна,
заведующий кафедрой

Защита состоится «23» июня 2023 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации заключается в том, что аудиогиды являются относительно новой технологией. В регионах России данная технология только укрепляется в туристической нише, что делает изучение такого нового мультимедийного жанра весьма актуальным. В связи с увеличением спроса на туристические услуги и потока въездных туристов являются необходимыми разработка и внедрение аудиоэкскурсий с использованием аудиогидов на иностранном языке. Большинство имеющихся аудиоэкскурсий в Хабаровском крае и Приморье созданы лишь на русском языке, что затрудняет знакомство с городом для иностранных граждан.

Цель и задачи диссертационного исследования

Цель магистерской диссертации - выполнить критический анализ переводческих решений в аудиовизуальном переводе текстов аудиогидов.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1) рассмотреть понятия перевод, переводческая трансформация, адекватный перевод, аудиовизуальный перевод;
- 2) дать общую характеристику жанру аудиогид;
- 3) проанализировать особенности текста аудиогид;
- 4) выполнить субтитрованный перевод аудиогидов;
- 5) выполнить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на предмет определения частотных переводческих трансформаций.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования - аудиовизуальный перевод.

Предмет исследования - особенности перевода аудиогидов.

Характеристика методологического аппарата

- 1) обобщение;
- 2) синтез;
- 3) сравнительно-сопоставительный анализ;
- 4) речежанровый анализ.

Научная новизна магистерской диссертации состоит в том, что впервые рассматривается аудиовизуальный перевод аудиогидов, анализируются речевая принадлежность и стилистические особенности текстов аудиогидов. Исследуется проблематика перевода аудиогидов, которая включает в себя отсутствие стандарта перевода. Автором предлагаются рекомендации по переводу аудиогидов.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов исследования в переводческой деятельности в сфере туризма.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечены через обращение к авторитетным официальным источникам, составляющим основу теоретического и эмпирического материала. Применены научные методы, соответствующие цели исследования.

Личный вклад автора. Автор участвовал в определении цели работы и постановке задач исследования, активно принимал участие в обсуждении результатов проекта с научным руководителем, написании тезисов. Кроме этого, автором проводился сбор и подготовка материала для анализа. Все основные результаты работы получены лично автором.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Аудиогид имеет все признаки речевого жанра, которые организуют использование языка в рамках коммуникации. Его текст представляет собой устойчивое тематическое, стилистическое и композиционное высказывание, отражающее реальные модели говорения и письма, которые присущи носителям языка.

2 Для осуществления адекватного перевода аудиогидов необходимо выделить основные особенности его текста, формирующие специфику подбора средств и методов перевода: информацию, определяющую тип текста; стилистические особенности речи; коммуникативную направленность на реципиента.

3 Адекватный перевод требует тщательного анализа переводческих трансформаций, поскольку последние являются необходимыми для переводчика инструментами, с помощью которых, в соответствии с языковыми нормами, создается текст перевода, который был бы функционально тождественен исходному тексту.

Апробация результатов работы. Результаты исследования излагались в докладах на научно-практических конференциях: XXVIII Хабаровском краевом открытом фестивале «Студенческая весна – 2022» (13.04.2022, Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, аудитория 314), XXV краевом конкурсе молодых ученых (16.01.2023, Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, аудитория 310).

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в 2 научных работах:

Скидин, В. В. Аудиогид как новый речевой жанр / В. В. Скидин, Г. А. Шушарина // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 8(64). – С. 55-60.

Скидин, В. В. Комплексные переводческие трансформации при переводе текстов средств массовой информации / В. В. Скидин, О. С. Шибико // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 4(60). – С. 89-95.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и одного обязательного приложения. Объем диссертации составляет 78 страниц, включая 1 рисунок и 3 таблицы. Список литературы содержит 50 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ

В ходе теоретического обзора были рассмотрены такие понятия как «перевод», «переводческая трансформация», «аудиовизуальный перевод», «аудиогид». Результатом данного обзора выступают следующие выводы:

Понятие «перевод» содержит в себе комплексное явление. Важнейшей функцией перевода является осуществление коммуникации, представленной письменной или устной речью. Текст, максимально передающий смысл оригинала есть результат выполнения функции перевода.

Переводческие трансформации - комплекс подходов, используемых переводчиком в процессе перевода для того, чтобы осуществить эффективную передачу смысла текста ИЯ. Данная эффективная передача обеспечивает соответствие конечного текста ПЯ смыслу оригинала. Переводческие трансформации представлены множеством классификаций, которые основаны на сложных принципах, в связи с чем трудно выявить наиболее верную классификацию.

Адекватный перевод – это перевод, который в полной мере воспроизводит содержание оригинального текста и допускает только необходимые изменения, вызываемые разницей между языком перевода и языком оригинала.

Аудиовизуальный перевод – передача содержания между разными языками, к которой относятся не только киноперевод, но и перевод видеолекций, компьютерных программ, телевизионных передач, рекламы, аудиокниг.

Аудиогид – аудио-фонограмма, которая служит для детального, самостоятельного ознакомления с экспонатами музея, местности, выставки. Аудиогид выступает в качестве специального устройства для воспроизведения данной фонограммы.

Во второй главе представлен анализ речежанровой принадлежности текста аудиогид, его стилистический анализ, произведена работа по составлению требований к переводу аудиогид, осуществлен перевод и сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода.

Аудиогид относится к информативному жанру с информативной, императивной, эстетической целью. Важным фактором в определении жанровой принадлежности аудиогид выступает взаимодействие диктора и экскурсанта. Образ прошлого отражен в способе инициации коммуникации, в то время как образ будущего формируется через развитие общения в других жанрах. Диктумное содержание аудиогид обусловлено типом экскурсии, участниками коммуникации, местом, временем. Языковое воплощение построено на взаимосвязи лексических и грамматических конструкций, а также на выборе терминологии. Изучены стилистические особенности текста аудиогид.

Обозначены стилистические особенности аудиогид, соблюдение которых является необходимой задачей переводчика, стремящегося к смысловой близости содержания текста оригинала и перевода. Для достижения адекватного перевода переводчик обязан учитывать такие стилистические особенности текста аудиогид как: архаизмы, даты, автобиографическую информацию, реалии, информацию о технике создания произведения, специальную терминологию, этнонимы, ойконимы, цитирование, выразительность текста.

Адекватный перевод текста аудиогид зависит от учета характеристик и функций данного текста. Так, важно помнить о социально-культурной направленности текста, параязыковых факторах, взаимосвязи вербальной и невербальной информации, поликодовости, комплексности, жанровости, иммерсивности, интерактивности.

При переводе тестов аудиогидов был произведен подсчет выявленных переводческих трансформаций. Все они выражены в равной степени с той или иной разницей в частотности, однако выделяются модуляция, целостное преобразование и перестановки.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В ходе работы с лингвистической точки зрения был изучен аудиогид, описаны особенности текста и перевода. Цель исследования была достигнута благодаря решению поставленных задач, в результате чего можно сделать следующие выводы:

Доказан тезис о том, что аудиогид является речевым жанром. В соответствии с представлениями отечественного генриста М. М. Бахтина о речевых жанрах, текст аудиогиды был проверен на предмет наличия свойств высказывания, характерных для речевого жанра. В последствии, в целях определения принадлежности к тому или иному жанру, по типологии Т. В. Шмелевой по отношению к аудиогиду были рассмотрены жанрообразующие компоненты. В результате были сформированы выводы о том, что аудиогид является информативным речевым жанром.

Анализ речежанровых, стилистических и семантических особенностей текста аудиогиды позволил произвести поиск оптимальных решений для осуществления перевода текстов аудиогиды. Автором разработаны следующие рекомендации по переводу текстов аудиогиды:

- 1) обладать знаниями в области определенных дисциплин (история, культурология, искусствоведение);
- 2) уметь работать с визуальными и смысловыми конструктами;
- 3) помнить о взаимосвязи вербальной и невербальной информации;
- 4) учитывая эстетическую функцию текста аудиогиды, грамотно передавать художественный язык;
- 5) осуществлять корректный подбор стратегий перевода;
- 6) обладать качеством транскреативности;
- 7) знать терминологию, языковые реалии;
- 8) соблюдать принцип соразмерности текста оригинала и текста перевода.

Впервые исследованы стилистические особенности аудиогиды. Текст аудиогиды стилистически находится на стыке научного и художественного стиля, что обосновывается сочетанием информативности, логичности,

истинности, присущих научному стилю, и эстетики, выразительности, образности, которые характерны для художественного стиля. Рассмотрение стилистических характеристик аудиогидов позволяет более полно понять специфику перевода данного текста.

В ходе работы над эмпирическим материалом был сделан перевод аудиотекстов, выявлены основные трудности при переводе текста аудиогидов, а также выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода на предмет определения частотных переводческих трансформаций.

Сделан вывод, что текст аудиогидов требует не менее тщательного отбора средств достижения эффективного и логичного перевода, который в полной мере отражал бы оригинальный смысл. Средствами достижения такого перевода способны выступать переводческие трансформации. Особую роль играет использование модуляции, целостного преобразования и перестановок, позволяющие в полной мере передать особенности текста аудиогидов и преодолеть трудности, возникающие при переводе. Основные трудности, возникающие в процессе перевода текста аудиогидов, заключаются в обилии фразеологических единиц, региональных топонимов и других локальных наименований, а также неологизмов и прочих безэквивалентных единиц, присущих русскому языку.

Список опубликованных работ

1 Скидин, В. В. Аудиогид как новый речевой жанр / В. В. Скидин, Г. А. Шушарина // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 8(64). – С. 55-60.

2 Скидин, В. В. Комплексные переводческие трансформации при переводе текстов средств массовой информации / В. В. Скидин, О. С. Шибико // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2022. – № 4(60). – С. 89-95.